Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Że zaś jesteście synowie posłał Bóg Ducha Syna Jego do serc waszych wołającego Abba Ojcze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ jesteście synami,\* Bóg wysłał do waszych serc Ducha\*\* swojego Syna, wołającego: Abba,\*\*\* Ojcze!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Że zaś jesteście synami, wysłał Bóg Ducha Syna Jego\* do serc naszych\*\*, wołającego: Abba, Ojcze. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Że zaś jesteście synowie posłał Bóg Ducha Syna Jego do serc waszych wołającego Abba Ojcze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ jesteście synami, Bóg posłał do waszych serc Ducha swego Syna, który woła: Abba, Ojcze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ jesteście synami, Bóg posłał do waszych serc Ducha swego Syna, wołającego: Abba, Ojcze! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iżeście synowie, przetoż posłał Bóg Ducha Syna swego w serca wasze, wołającego Abba, to jest Ojcze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż jesteście synowie, zesłał Bóg Ducha syna swego w serca wasze, wołającego: Abba, Ojcze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na dowód tego, że jesteście synami, Bóg zesłał do serc naszych Ducha Syna swego, który woła: Abba, Ojcze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ jesteście synami, przeto Bóg zesłał Ducha Syna swego do serc waszych, wołającego: Abba, Ojcze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A po­nieważ jesteście synami, Bóg wysłał Ducha swego Syna do naszych serc, który woła: Abba, Ojcze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ jesteście synami, Bóg wysłał do naszych serc Ducha swego Syna, który woła: „Abba, Ojcze!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A skoro jesteście synami, posłał Bóg do serc naszych Ducha swego Syna. [Ten Duch] woła: „Abba, Ojcze”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jesteście więc dziećmi; dlatego Bóg posłał do naszych serc Ducha swego Syna, który woła: Abba! Ojcze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aby zaś udowodnić, że jesteście synami, Bóg zesłał do naszych serc Ducha Syna swego, który woła: Abba, Ojcze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки ви є синами, то Бог послав у наші серця Духа свого Сина, що кличе: Авва, Батьку! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ jesteście dziećmi, Bóg posłał do naszych serc Ducha Swojego Syna, wołającego: Abba, Ojcze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A skoro jesteście synami, Bóg posłał do waszych serc Ducha swego Syna, Ducha, który woła: "Abba!" (czyli "Drogi Ojcze!"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ jesteście synami, Bóg posłał do naszych serc ducha swego Syna i ten duch woła: ”Abba, Ojcze!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ponieważ jesteśmy Jego dziećmi, Bóg posłał do naszych serc Ducha swojego Syna, dzięki któremu możemy zwracać się do Boga: „Abba, Tato!”. |

1. 1) <x>520 8:14</x>; <x>550 3:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:5</x>; <x>520 8:9</x>; <x>540 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Abba, aram. אַבָא (’ abba’), tj. ojcze lub tatusiu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 14:36</x>; <x>520 8:15-16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "waszych". [↑](#footnote-ref-7)